



Universidad de Cádiz

**PROTOCOLO GENERAL
DE COLABORACIÓN
ENTRE LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ
(REINO DE ESPAÑA)
Y LA *UNIVERSIDADE FEDERAL DO
RIO GRANDE* – FURG (BRASIL)**

REUNIDOS

De una parte, la **Universidad de Cádiz** (Reino de España), con CIF: Q1132001G y domicilio en Centro Cultural Reina Sofía, situado en Paseo Carlos III nº 9, 11003 de Cádiz, y, en su nombre y representación, D. **Casimiro Mantell Serrano**, en su condición de Rector Magnífico de la Universidad de Cádiz, según nombramiento de la Presidencia de la Junta de Andalucía aprobado por Decreto número 297/2023, de 27 de diciembre (BOJA núm. 5, de 8 de enero de 2024), conforme a lo dispuesto en el artículo 50 de la Ley Orgánica 2/2023, de 22 de marzo (BOE núm. 70, de 23 de marzo), y en el artículo 57 de los Estatutos de la Universidad de Cádiz.

Y, de otra parte, la ***Universidade Federal do Rio Grande* – FURG**, con CNPJ 94.877.586/0001-10 y domicilio en Km 8 Avenida Itália Carreiros, Rio Grande - RS, 96203-900, y, en su nombre y representación, Dra. **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**, en su condición de Magnífica Rectora, según nombramiento realizado por el Decreto Presidencial del 4 de diciembre de 2024, conforme a lo dispuesto en el artículo 84, *caput*, inciso XXV, de la Constitución, y teniendo en



**PROTOCOLO GERAL DE
COLABORAÇÃO ENTRE A
UNIVERSIDADE DE CÁDIZ
(REINO DA ESPANHA)
E UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE - FURG (BRASIL)**

REUNIDOS

De uma parte, a ***Universidade de Cádiz*** (Reino da Espanha), com CIF: Q1132001G e domicílio em *Centro Cultural Reina Sofía*, situado em *Paseo Carlos III n.º 9, 11003 de Cádiz*, e, em seu nome e representação, o Sr. **Casimiro Mantell Serrano**, na qualidade de Reitor Magnífico da *Universidade de Cádiz*, segundo nomeação da Presidência da Junta de *Andalucía*, aprovada pelo Decreto número 297/2023, de 27 de dezembro (BOJA nº 5, de 8 de janeiro de 2024), no exercício das atribuições que lhe foram outorgadas pelo artigo 50 da Lei Orgânica 2/2023, de 22 de março (BOE núm. 70, de 23 de março), e no artigo 57 dos Estatutos da *Universidade de Cádiz*.

E, de outra parte, a ***Universidade Federal do Rio Grande* – FURG**, com CNPJ 94.877.586/0001-10 e domicílio em Km 8 Avenida Itália Carreiros, Rio Grande - RS, 96203-900, e, em seu nome e representação, Dra. **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**, na qualidade de Magnífica Reitora, de acordo com a nomeação feita pelo Decreto Presidencial de 04 de dezembro de 2024 em disposto no art. 84, *caput*, inciso XXV, da Constituição, e tendo em vista o disposto no art. 16, *caput*, inciso I, da



Universidad de Cádiz



cuenta lo establecido en el artículo 16, *caput*, inciso I, de la Ley n.º 5.540, de 28 de noviembre de 1968, otorgado en los términos del Decreto-Ley n.º 774, de 20/08/69, e instituido por el Decreto n.º 65.462, de 21/10/69.

Ambas partes se reconocen mutuamente la capacidad legal necesaria para suscribir el presente *Protocolo General de Colaboración*, en la representación en la que intervienen, y de acuerdo con las atribuciones que tienen conferidas y a tal efecto,

EXPONEN

PRIMERO.- Que la **Universidad de Cádiz**, para la atención de las funciones que se le encomiendan en orden a la prestación del servicio público de la educación superior, tiene los siguientes fines, en los términos expresados en el artículo segundo de sus Estatutos:

1. La creación, desarrollo, transmisión y crítica de la ciencia, la técnica y la cultura y su integración en el patrimonio intelectual heredado.
2. Proporcionar formación y preparación para el ejercicio de actividades profesionales que exijan la aplicación del conocimiento y del método científico, así como para la creación artística.
3. Impulsar los estudios avanzados y la formación de doctores, así como la actualización permanente de conocimientos de su personal.

Lei n.º 5.540, de 28 de novembro de 1968, outorgado pela nos termos do Decreto-Lei no 774, de 20/08/69, e instituída pelo Decreto n.º 65.462, de 21/10/69.

Ambas as partes reconhecem mutuamente a capacidade legal necessária para subscrever o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, na representação em que intervêm e, de acordo com as atribuições que lhes foram conferidas para tal efeito,

EXPÕEM

PRIMEIRO.- Que a **Universidade de Cádiz**, para o atendimento das funções que lhe são atribuídas na prestação do serviço público da educação superior, tem as seguintes finalidades, nos termos expressos no artigo segundo de seus Estatutos:

1. A criação, desenvolvimento, transmissão e crítica da ciência, da técnica e da cultura e sua integração no patrimônio intelectual herdado.
2. Proporcionar formação e preparação para o exercício de atividades profissionais que exijam a aplicação do conhecimento e do método científico, bem como para a criação artística.
3. Impulsionar os estudos avançados e a formação de doutores, assim como a atualização permanente de conhecimentos do seu pessoal.



Universidad de Cádiz



4. Fomentar la investigación y promover la aplicación práctica del conocimiento al desarrollo social, cultural y económico, y al bienestar de la sociedad y de las personas que la componen.
 5. Difundir el conocimiento y la cultura a través de la extensión universitaria y la formación a lo largo de toda la vida, promoviendo el acercamiento entre las culturas humanística y científica.
 6. Acoger, defender y promover los valores sociales e individuales que le son propios, tales como la libertad, el pluralismo, la igualdad entre mujeres y hombres, el respeto de las ideas y el espíritu crítico, así como la búsqueda de la verdad.
 7. Promover la conciencia solidaria mediante la sensibilización, la formación y la actuación ante las desigualdades sociales, apoyando y promoviendo la participación y el voluntariado, e impulsando proyectos de cooperación y de innovación social.
 8. Impulsar políticas y emprender acciones en favor de valores como la cultura de la paz, el desarrollo sostenible y el respeto al medio ambiente, así como de la práctica deportiva considerada como instrumento de formación y de adquisición de hábitos de vida saludables.
 9. Atender y apoyar todos aquellos aspectos relativos al desarrollo científico, técnico y cultural de la Comunidad Autónoma de Andalucía, y en especial a los vinculados más directamente a la provincia de Cádiz.
4. Fomentar a pesquisa e promover a aplicação prática do conhecimento ao desenvolvimento social, cultural e econômico e ao bem-estar da sociedade e das pessoas que a compõem.
 5. Difundir o conhecimento e a cultura através da extensão universitária e da formação ao longo de toda a vida, promovendo a aproximação entre as culturas humanística e científica.
 6. Acolher, defender e promover os valores sociais e individuais que lhe são próprios, tais como a liberdade, o pluralismo, a igualdade entre mulheres e homens, o respeito das ideias e o espírito crítico, bem como a busca da verdade.
 7. Promover a consciência solidária mediante a sensibilização, a formação e a atuação frente às desigualdades sociais, apoiando e promovendo a participação e o voluntariado e impulsionando projetos de cooperação e de inovação social.
 8. Impulsionar políticas e empreender ações em favor de valores como a cultura da paz, o desenvolvimento sustentável e o respeito ao meio ambiente, bem como da prática desportiva, considerada como instrumento de formação e de aquisição de hábitos de vida saudáveis.
 9. Atender e apoiar todos os aspectos relativos ao desenvolvimento científico, técnico e cultural da Comunidade Autónoma de Andaluzia e, em especial, aos vinculados diretamente à província de *Cádiz*.



Universidad de Cádiz

10. Fomentar la calidad y excelencia en sus actividades, estableciendo sistemas de control y evaluación.

SEGUNDO- Que la *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* tiene los siguientes fines: una entidad educativa de naturaleza fundacional pública y gratuita, integrante de la Administración Federal Indirecta, destinada a la promoción de la enseñanza superior y media de educación profesional, de la investigación y de la extensión, dotada de autonomía didáctico-científica, administrativa y de gestión financiera y patrimonial, en los términos expresos en el artículo 3º del Estatuto.

1. generar, transmitir y difundir el conocimiento, con altos estándares de calidad y equidad;
2. formar profesionales en las diferentes áreas del conocimiento, ampliando el acceso de la población a la educación;
3. valorar al ser humano, la cultura y el saber;
4. promover el desarrollo científico, tecnológico, económico, social, artístico y cultural;
5. educar para la conservación y preservación del medio ambiente y del patrimonio histórico y cultural, el desarrollo autosostenible y la justicia social;
6. estimular el conocimiento y la búsqueda de soluciones, en especial para los problemas locales, regionales y nacionales.



10. Fomentar a qualidade e a excelência em suas atividades, estabelecendo sistemas de controle e avaliação.

SEGUNDO- Que a de *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* tem como finalidades uma entidade educacional de natureza fundacional pública, gratuita, integrante da Administração Federal Indireta, destinada à promoção do ensino superior e médio de educação profissional, da pesquisa e da extensão, dotada de autonomia didático-científica, administrativa e de gestão financeira e patrimonial. nos termos expressos no artigo 3º do Estatuto.

1. gerar, transmitir e disseminar o conhecimento, com padrões elevados de qualidade e equidade;
2. formar profissionais nas diferentes áreas do conhecimento, ampliando o acesso da população à educação;
3. valorizar o ser humano, a cultura e o saber;
4. promover o desenvolvimento científico, tecnológico, econômico, social, artístico e cultural;
5. educar para a conservação e a preservação do meio-ambiente e do patrimônio histórico e cultural, o desenvolvimento autossustentável e a justiça social;
6. estimular o conhecimento e a busca de soluções, em especial para os problemas locais, regionais e nacionais.



Universidad de Cádiz



TERCERO.- Que, atendiendo a la coincidencia sustancial de fines y objetivos de ambas instituciones, las partes desean expresar sus futuras relaciones firmando el presente *Protocolo General de Colaboración*, cuyo objetivo es dejar constancia del interés de las partes en mantener una colaboración que reporte mutuo aprovechamiento y que, en atención a su propia naturaleza en cada caso, se articule a través de *Convenios Específicos*, permitiendo atender a los objetivos de ambas instituciones y ordenar la colaboración entre las partes, ofreciendo la cobertura legal necesaria a las relaciones de naturaleza académica e investigadora que puedan establecerse entre los firmantes.

Los fines, objetivos y actividades a los que se extenderá la colaboración que se prevé en este *Protocolo General de Colaboración* son los siguientes:

- promover la excelencia académica y humana en la producción del saber y su aplicación para la resolución de los problemas acuciantes del entorno;
- promover la innovación y la calidad en la investigación, la docencia y el aprendizaje, incluido en el ámbito de la gestión universitaria;
- aumentar el prestigio y la reputación académica y científica de ambas instituciones firmantes a través de acciones conjuntas encaminadas hacia esos objetivos.

CUARTO.- Que el establecimiento de las relaciones que se pretenden supone la consolidación de lazos estrechos de colaboración entre la Universidad de Cádiz y la *Universidade*

TERCEIRO.- Que, atendendo à coincidência das finalidades, objetivos e atividades de ambas as instituições, as partes desejam expressar suas futuras relações assinando o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, cujo objetivo é expressar o interesse das partes em manter uma colaboração que reporte mútuo aproveitamento e que, em atenção à sua própria natureza em cada caso, seja articulada, através de *Convênios Específicos*, permitindo atender os objetivos de ambas as instituições e ordenar a colaboração entre as partes, oferecendo a cobertura legal necessária às relações de natureza acadêmica e pesquisadora que possam estabelecer-se entre as signatárias.

Os fins, objetivos e atividades aos quais será estendida a colaboração prevista neste *Protocolo Geral de Colaboração* são os seguintes:

- promover a excelência acadêmica e humana na produção do saber e sua aplicação para a resolução dos problemas prementes do entorno;
- promover a inovação e a qualidade da pesquisa, docência e aprendizagem, incluindo o âmbito da gestão universitária;
- aumentar o prestígio e a reputação acadêmica e científica de ambas as instituições signatárias através de ações conjuntas encaminhadas a esses objetivos.

QUARTO.- Que o estabelecimento das relações que se pretendem supõe a consolidação de estreitos laços de colaboração entre a *Universidade de Cádiz* e a Universidade Federal do Rio Grande



Universidad de Cádiz



Federal do Rio Grande – FURG, que reclaman el reconocimiento de un tratamiento prioritario y cualificado en las actuaciones que se emprendan conjuntamente en el marco descrito.

En consecuencia, de conformidad con lo expuesto, las partes firmantes acuerdan formalizar el presente *Protocolo General de Colaboración*, que se regirá con arreglo a las siguientes

ESTIPULACIONES

PRIMERA.- La Universidad de Cádiz y la *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* comparten objetivos para colaborar en los siguientes ámbitos:

- intercambio de estudiantes de grado, másteres y doctorado;
- intercambio de profesores e investigadores;
- desarrollo de doble títulos;
- desarrollo de formación de posgrado y cotutelas doctorales;
- desarrollo de proyectos comunes de investigación y de desarrollo tecnológico de interés mutuo;
- realización de publicaciones conjuntas;
- organización conjunta de congresos, reuniones y seminarios científicos, visitas de estudios, y otros eventos científicos;
- intercambio de personal de administración y servicios;
- creación en común de material pedagógico;

– FURG, reivindicando o reconocimiento de um tratamento prioritário e qualificado nas atuações que se empreendam conjuntamente, no âmbito descrito.

Em consequência da conformidade com o exposto, as partes signatárias acordam formalizar o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, que será regido da seguinte forma:

ESTIPULAÇÕES

PRIMEIRA.- A *Universidade de Cádiz* e a *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* têm entre seus objetivos colaborar nos seguintes âmbitos:

- intercâmbio de estudantes de graduação, mestrado e doutorado;
- intercâmbio de professores e pesquisadores;
- realização de duplas titulações;
- realização de formação de pós-graduação e cotutelas doutorais;
- realização de projetos conjuntos de pesquisa e desenvolvimento tecnológico de interesse mútuo;
- realização de publicações conjuntas;
- organização conjunta de congressos, reuniões e seminários científicos, visitas de estudos, e outros eventos científicos;
- intercâmbio de pessoal administrativo;
- criação conjunta de material pedagógico;
- intercâmbio de informações, documentação científica e publicações;



Universidad de Cádiz



- | | |
|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - intercambio de información, documentación científica y publicaciones; - cooperación en programas académicos existentes o nuevos; - organización de programas de pasantes-estudiantes; - establecimiento de consultorías interinstitucionales; - desarrollo de cooperación en materia de aprendizaje mixtos (<i>blended learning</i>); - desarrollo de esquemas de movilidad virtual. | <ul style="list-style-type: none"> - cooperação em programas académicos existentes ou novos; - organização de programas de estagiários-estudantes; - estabelecimento de consultorias interinstitucionais; - desenvolvimento de cooperação em matéria de aprendizagem mista (<i>blended learning</i>); - elaboração de esquemas de mobilidade virtual. |
|---|--|

Consideran que pueden abordarse las actividades propias de cada institución firmante de forma más adecuada mediante la realización de acciones comunes, a las que este *Protocolo General de Colaboración* presta cobertura general y que se desarrollarán en los términos previstos en la cláusula tercera, *infra*.

SEGUNDA.- La Universidad de Cádiz y la *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, aquí representadas, podrán acordar y afrontar la realización de cursos, seminarios, actividades docentes, actividades investigadoras, colaboración de su personal; integrándolo en su propia actividad, académica, profesional o empresarial, de conformidad con las respectivas leyes a que se somete cada institución.

Estas actuaciones y actividades podrán disfrutar de reconocimiento por parte de la Universidad de Cádiz y la *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, según los procedimientos y los términos previstos en las normas que sean de aplicación y, en su caso, contemplados en los *Convenios*

Consideram que podem abordar as atividades próprias de cada uma das instituições signatárias, de forma mais adequada, mediante a realização de ações conjuntas, às quais este *Protocolo Geral de Colaboração* proporciona cobertura geral e que serão desenvolvidas nos termos previstos na cláusula terceira deste documento, *infra*.

SEGUNDA.- A *Universidade de Cádiz* e a *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, aqui representadas, poderão acordar e encarar a realização de cursos, seminários, atividades docentes e de pesquisas, colaboração de seus funcionários; integrando-os em sua própria atividade acadêmica, profissional ou empresarial, conforme as respectivas leis às quais se submete cada instituição.

Estas atuações e atividades poderão ter o reconhecimento por parte da *Universidade de Cádiz* e da *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, segundo os procedimentos e os termos previstos nas normas de aplicação e, em cada caso, contemplados nos *Convênios Específicos*



Universidad de Cádiz

Específicos que se firmen, en los términos previstos *infra* en la estipulación tercera.

TERCERA.- Para el desarrollo de cada acción concreta que se programe se firmará un *Convenio Específico*.

CUARTA.- Se crea una *Comisión de Seguimiento*, de composición paritaria, integrada por **dos representantes** de cada una de las instituciones, que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este *Protocolo* y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

El representante legal de cada institución, que designará a los miembros que le correspondan en la *Comisión* y que podrá renovar el nombramiento en cada momento, comunicará al de la otra las personas designadas para que en cada momento integren la *Comisión* y las renovaciones que vayan produciéndose en su composición.

QUINTA.- El presente *Protocolo* tiene naturaleza administrativa y se rige por lo dispuesto en el capítulo VI del Título Preliminar de la Ley 40/2015, de 1 de octubre, de Régimen Jurídico del Sector público. No le es de aplicación la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, por la que se transponen al ordenamiento jurídico español las Directivas del Parlamento Europeo y del Consejo 2014/23/UE y 2014/24/UE, de 26 de febrero de 2014, de



que forem assinados, nos termos previstos abaixo na terceira estipulação.

TERCEIRA.- Para o desenvolvimento de cada ação concreta que for programada será assinado um *Convênio Específico*.

QUARTA.- Cria-se uma *Comissão de Seguimento*, de composição paritária, integrada por **dois representantes** de cada uma das instituições, que será o órgão encarregado por planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados; de interpretar este *Protocolo* e os *Convênios Específicos* que forem assinados e resolver, se for o caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos convênios assinados.

O representante legal de cada instituição, que designará os membros que lhe correspondam para a Comissão e que poderá renovar a nomeação em cada momento, comunicará ao da outra as pessoas designadas para que em cada momento integrem a Comissão e as renovações que vão sendo produzidas em sua composição.

QUINTA.- O presente *Protocolo* possui natureza administrativa e rege-se pelo disposto no Capítulo VI do Título Preliminar da Lei 40/2015, de 1º de outubro, do Regime Jurídico do Setor Público. Não lhe é aplicável a Lei 9/2017, de 8 de novembro, de Contratos do Setor Público, pela qual se transpõe ao ordenamento jurídico espanhol as Diretivas do Parlamento Europeu e do Conselho 2014/23/UE e 2014/24/UE, de 26 de fevereiro de 2014, de acordo com o previsto en



Universidad de Cádiz

acuerdo con lo previsto en su artículo 6.1 del citado texto legal, salvo que, por su naturaleza, estén sujetos a la citada Ley. En estos supuestos, dichos contratos quedarán sometidos al ámbito de aplicación de la citada Ley.

Las dos instituciones, dada su propia naturaleza y la de las relaciones que establecen por virtud de este Protocolo, cumplirán con sus términos y con los de las actividades que del mismo deriven con la mejor diligencia y buena fe, resolviendo las cuestiones que se planteen con la cordialidad propia de las relaciones académicas y universitarias.

Las cuestiones surgidas sobre la interpretación, la modificación, la resolución y los efectos que pudieran derivarse de la aplicación del presente *Protocolo*, así como en su caso las de naturaleza litigiosa, deberán resolverse buscando el mutuo acuerdo de las partes, en el seno de la *Comisión de Seguimiento*. En su caso, y si no se pudiera alcanzar dicho acuerdo, las cuestiones litigiosas serán de conocimiento y competencia del orden jurisdiccional contencioso-administrativo que corresponda, según el lugar de ejecución de la actividad conjunta.

SEXTA.- Ninguna de las partes podrá utilizar el escudo, logos, símbolos o cualquier marca que distinga a la otra parte sin la previa autorización expresa y por escrito. En todo caso, en la autorización figurará el alcance y demás circunstancias que han de regir la utilización de los signos distintivos.



seu artigo 6.1 do citado texto legal, salvo que, por sua natureza, estiverem sujeitos à citada Lei. Nestes casos, tais contratos serão submetidos ao âmbito de aplicação da citada Lei.

As duas instituições, dada a sua própria natureza e a das relações que estabelecem por virtude deste Protocolo, cumprirão com seus termos e com os das atividades que derivarem do mesmo com o melhor empenho e boa-fé, resolvendo as questões que se proponham com a cordialidade própria das relações acadêmicas e universitárias.

As questões decorrentes da interpretação, modificação, resolução e os efeitos que possam advir da aplicação do presente *Protocolo*, bem como, se for o caso, as de natureza litigiosa, deverão resolver-se mediante acordo mútuo entre as partes, no âmbito da *Comissão de Acompanhamento*. Se for o caso, e se tal acordo não for alcançado, as questões litigiosas serão de conhecimento e de competência da jurisdição contencioso-administrativa correspondente, de acordo com o local de execução da atividade conjunta.

SEXTA.- Nenhuma das partes poderá utilizar o brasão, logotipos, símbolos ou qualquer marca que distinguir a outra parte sem a prévia autorização explícita e por escrito desta. Em todo caso, a autorização deverá detalhar o alcance e demais circunstâncias que devem reger a utilização dos símbolos distintivos.



Universidad de Cádiz

SÉPTIMA.- En el marco de este Protocolo, las partes se comprometen, en todos los aspectos que impliquen el tratamiento de datos personales, a cumplir con las normativas respectivas que sean de aplicación.

La Universidad de Cádiz, en su caso, está sujeta al Reglamento (EU) 2016/679 del Parlamento Europeo y del Consejo de 27 de abril de 2016 (Reglamento General de Protección de Datos) y la Ley Orgánica 3/2018, de 5 de diciembre, de Protección de Datos Personales y Garantía de los Derechos Digitales.

La *Universidade Federal do Rio Grande – FURG*, por su parte, está sujeta a la normativa de la Ley General de Protección de Datos Personales (Ley nº 13.709/2018 – LGPD) y a la supervisión de la Autoridad Nacional de Protección de Datos (ANPD), con implementación y fiscalización interna a cargo del Comité Gestor de Protección de Datos Personales (CGPD) de la FURG.

Ambas partes actúan como responsables del tratamiento de los datos personales necesarios para el cumplimiento del convenio y tienen legitimidad para su transferencia a la otra parte, para su posterior tratamiento en virtud del consentimiento expreso del interesado para el cumplimiento de los fines que se indican a continuación y los términos previstos en sus legislaciones respectivas o bien si la transferencia resulta necesaria para la ejecución de un contrato entre el interesado y el responsable del tratamiento o para la ejecución de medidas



SÉTIMA.- No âmbito deste Protocolo, as partes se comprometem, em todos os aspectos que impliquem no tratamento de dados pessoais, a cumprir com as normas respectivas aplicáveis.

A *Universidade Federal do Rio Grande*, no caso, está sujeita ao Regulamento (EU) 2016/679 do Parlamento Europeu e do Conselho de 27 de abril de 2016 (Regulamento Geral de Proteção de Dados) e à Lei Orgânica 3/2018, de 5 de dezembro, de Proteção de Dados Pessoais e Garantia dos Direitos Digitais.

A Universidade Federal do Rio Grande – FURG, por sua parte, está sujeita à normativa da Lei Geral de Proteção de Dados Pessoais (Lei nº 13.709/2018 – LGPD) e à supervisão da Autoridade Nacional de Proteção de Dados (ANPD). Para implementá-la, conta ainda com seu Comitê Gestor de Proteção de Dados Pessoais (CGPD), responsável por zelar pelas diretrizes e procedimentos internos.

Ambas as partes atuam como responsáveis pelo tratamento dos dados pessoais necessários para o cumprimento do convênio e têm legitimidade para sua transferência à outra parte, para seu posterior tratamento em virtude do consentimento expreso do interessado para o cumprimento dos fins indicados a continuação e dos termos previstos em suas respectivas legislações ou bem se a transferência for necessária para a execução de um contrato entre o interessado e o responsável pelo tratamento ou



Universidad de Cádiz



precontractuales adoptadas a solicitud del interesado.

De acuerdo con los términos de este Protocolo, cada institución asume su propia responsabilidad como encargada del tratamiento de los datos personales desde el momento en que entre en posesión de los mismos y se compromete a mantener en secreto todos estos datos e información facilitados por la otra parte y que tengan relación con la ejecución del presente acuerdo. Dicha obligación subsistirá de forma indefinida.

Este acuerdo prohíbe la comunicación a terceros de los datos personales que sean necesarios para cumplir con la finalidad del presente Protocolo, salvo cuando tal comunicación se desprenda de un encargo de tratamiento legitimado o resulte de lo previsto expresamente en las respectivas legislaciones.

Ambas instituciones se comprometen a implantar medidas técnicas y organizativas adecuadas de conformidad con lo previsto en sus respectivas normas, para garantizar la seguridad e integridad de los datos de carácter personal y evitar su alteración, pérdida, tratamiento o acceso no autorizado.

Los datos personales que figuran en el presente Protocolo serán incluidos en ficheros de los que son titulares las entidades firmantes, cuya finalidad es el mantenimiento de las relaciones jurídicas de las mismas, siendo imprescindible para ello que se aporten sus datos identificativos,

para a execução de medidas pré-contratuais adotadas a pedido do interessado.

De acordo com os termos deste Protocolo, cada instituição assume sua própria responsabilidade como encarregada pelo tratamento dos dados pessoais desde o momento em que tiver posse dos mesmos e compromete-se a manter em sigilo todos estes dados e informações proporcionados pela outra parte e que tiverem relação com a execução do presente acordo. Tal obrigação subsistirá de forma indefinida.

Este acordo proíbe a comunicação a terceiros dos dados pessoais que forem necessários para cumprir com a finalidade do presente Protocolo, salvo quando tal comunicação se originar de um encargo de tratamento legitimado ou resultar do previsto expressamente nas respectivas legislações.

Ambas as instituições se comprometem a implantar medidas técnicas e organizativas adequadas em conformidade com o previsto em suas respectivas normas, para garantir a segurança e integridade dos dados de carácter pessoal e evitar sua alteração, perda, tratamento ou acesso não autorizado.

Os dados pessoais incluídos no presente Protocolo serão incorporados em arquivos dos quais são titulares as entidades signatárias, cuja finalidade é a manutenção das relações jurídicas entre as partes, sendo imprescindível, para tal, o fornecimento dos seus dados de identificação, da



Universidad de Cádiz



la capacidad de representación que ostentan y su firma. Asimismo, las partes garantizan cumplir con el deber de información con respecto a sus empleados cuyos datos personales sean comunicados entre las partes para el mantenimiento y cumplimiento de la relación jurídica.

En todo caso, los afectados podrán ejercer sus derechos de acceso, rectificación, cancelación/supresión, oposición, limitación y portabilidad ante la parte que corresponda a través de comunicación por escrito al domicilio social que consta al comienzo del presente documento, aportando fotocopia de su DNI o documento equivalente e identificando el derecho que se solicita. Asimismo, en caso de considerar vulnerado su derecho a la protección de datos personales, podrán interponer una reclamación ante el Delegado de Protección de Datos de la Universidad de Cádiz o el Consejo de Transparencia y Protección de Datos de Andalucía.

Cada parte responderá de cualquier uso de los datos de carácter personal que realice que no sea congruente con las obligaciones contractuales, legales o de interés público resultantes del presente acuerdo y asumirá exclusivamente la responsabilidad de las consecuencias que deriven de ello conforme a lo dispuesto en su marco normativo. La violación o el incumplimiento de las disposiciones de esta cláusula facultará las partes para rescindir el presente Protocolo.

capacidade de representação que detêm e da sua assinatura. Do mesmo modo, as partes comprometem-se a cumprir com o dever de informação em relação aos seus colaboradores cujos dados pessoais forem partilhados entre as partes para a manutenção e cumprimento da relação jurídica.

Em qualquer caso, os titulares dos dados poderão exercer os seus direitos de acesso, retificação, cancelamento/eliminação, oposição, limitação e portabilidade perante a parte correspondente, mediante comunicação escrita dirigida ao domicílio social que consta no início do presente documento, acompanhada de fotocópia do seu documento de identidade ou equivalente e com a indicação do direito que pretendem exercer. Do mesmo modo, caso considerem que o seu direito à proteção de dados pessoais foi violado, poderão apresentar uma reclamação ao Encarregado de Proteção de Dados da Universidade de Cádiz ou do Conselho de Transparência e Proteção de Dados da Andaluzia.

Cada parte responderá por qualquer uso dos dados de carácter pessoal que realizar que não estiver de acordo com as obrigações contratuais, legais ou de interesse público resultantes do presente acordo e assumirá exclusivamente a responsabilidade pelas consequências derivadas deste, conforme o exposto em seu âmbito normativo. A violação ou o incumprimento das disposições desta cláusula facultará as partes para rescindir o presente Protocolo.



Universidad de Cádiz



Sin perjuicio de lo que resulte de aplicación en materia de archivos, los datos personales que se comuniquen a cada una de las partes se suprimirán, como máximo, al cabo de cinco años tras la finalización del mismo.

Se informa que el presente Protocolo, así como los datos identificativos de los intervinientes, se publicarán en el portal de transparencia de la Universidad de Cádiz conforme a las previsiones de la Ley 19/2013, de 9 de diciembre, de transparencia, acceso a la información pública y buen gobierno.

OCTAVA.- El presente *Protocolo General de Colaboración* entrará en vigor a partir de su firma y tendrá una vigencia de cuatro (4) años, pudiéndose acordar unánimemente su prórroga por un periodo de hasta cuatro años adicionales o su extinción (artículo 49.h) 2º de la Ley 40/2015). En caso de firmas separadas se tomará como fecha inicial la fecha en que firme el último de los suscribientes.

Asimismo, podrá rescindirse por incumplimiento del mismo por alguna de las partes firmantes.

En cualquier caso, las instituciones se comprometen a culminar satisfactoriamente las actividades iniciadas bajo el amparo de este *Protocolo* o cualquiera de los que lo complete o desarrolle, evitando cualquier perjuicio que pudiera derivar para los alumnos o el personal de las instituciones que participen en aquéllas.

Sem prejuízo do que for aplicável em matéria de arquivos, os dados pessoais que forem comunicados a cada uma das partes serão suprimidos, no máximo, após cinco anos após a sua conclusão.

Informa-se que este Protocolo, bem como, os dados de identificação dos intervenientes, serão publicados no portal de transparência da Universidade de Cádiz de acordo com o disposto na Lei 19/2013, de 9 de dezembro, sobre transparência, acesso à informação e bom governo.

OITAVA.- O presente *Protocolo Geral de Colaboração* entrará em vigor a partir de sua assinatura e terá uma vigência de quatro (4) anos, podendo ser prorrogado, por acordo unânime, por um período adicional de até quatro anos, ou extinto (artigo 49.h), 2º da Lei 40/2015). No caso de assinaturas separadas, será considerada como data inicial a data em que o último signatário assinar.

Da mesma forma, poderá ser rescindido por descumprimento do mesmo por alguma das partes signatárias.

Em qualquer caso, as instituições comprometem-se a concluir satisfatoriamente as atividades iniciadas através deste *Protocolo* ou quaisquer dos que o complete ou desenvolva, evitando qualquer prejuízo que pudesse derivar aos alunos ou aos funcionários das instituições signatárias que participem em tais atividades.



Universidad de Cádiz



Y a los efectos indicados, los representantes de las instituciones firmantes convienen y suscriben el presente *Protocolo General de Colaboración*, en español y portugués, ambos de igual valor, en el lugar y la fecha señalados en cada firma.

POR LA UNIVERSIDAD DE CÁDIZ

(Reino de España)

E, aos efeitos indicados, os representantes das instituições signatárias concordam e assinam o presente *Protocolo Geral de Colaboração*, nos idiomas espanhol e português, ambas as versões de igual teor, no lugar e na data especificados em cada assinatura.

**PELA UNIVERSIDADE FEDERAL DO RIO
GRANDE – FURG**

(Brasil)

Fdo.: **Casimiro Mantell Serrano**
Rector

Assinado: **Suzane da Rocha Vieira Gonçalves**
Reitora

Fecha:

Data:



Universidad de Cádiz

ANEXO

Comisión de Seguimiento:

De acuerdo y en cumplimiento de la Cláusula Cuarta: “Comisión de Seguimiento”, por la que se indica que cada Institución nombrará a **dos representantes** para integrarla y que será el órgano encargado de planificar, potenciar, controlar y evaluar los proyectos que se determinen, de interpretar este *Protocolo* y los *Convenios Específicos* que se celebren y, en su caso, de resolver las controversias que surjan entre las partes con ocasión de la aplicación de los convenios firmados.

La Universidad de Cádiz nombra, como sus representantes, a:

- la Vicerrectora de Internacionalización
- la Directora General de Promoción de la Internacionalización.

La *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* nombra, como sus representantes, a:

- el Secretario de Relaciones Internacionales
- la Coordinadora de Movilidad Académica



ANEXO

Comissão de Acompanhamento:

De acordo com o estabelecido na Cláusula Quarta: Comissão de Acompanhamento, pela qual cada instituição nomeará **dois representantes** que serão encarregados de planejar, potencializar, controlar e avaliar os projetos que forem determinados, de interpretar este Convênio e os Convênios Específicos que forem celebrados e resolver, em cada caso, as controvérsias que surgirem entre as partes por ocasião da aplicação dos Convênios firmados.

A *Universidade de Cádiz* nomeia, como seus representantes:

- a Pró-Reitora de Internacionalização
- a Diretora-Geral de Promoção da Internacionalização.

A *Universidade Federal do Rio Grande – FURG* nomeia como seus representantes:

- Secretário de Relações Internacionais
- Coordenadora de Mobilidade Acadêmica